

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Lecția 26 – Bun rămas de la Ayhan

O veste tristă: Colegul Ayhan își ia rămas bun înainte de a pleca în Turcia. Nici surpriza pregătită lui Ayhan nu poate înveseli atmosfera la petrecerea de adio.

Când Paula ajunge dimineața la birou, pregătirea unei petreceri e în toi. Prilejul petrecerii nu îi place însă deloc, fiind vorba de plecarea lui Ayhan de la radio D în Turcia, unde tatăl său are nevoie de ajutor. La despărțire se ține un mic discurs și Ayhan primește un cadou care să-i amintească de Eulalia.

Fiind vorba de petrecere, profesorul renunță în acest episod la partea de gramatică. Totuși, nu poate renunța la unele remarci privind **substantivele compuse**.

Manuskript der Folge 26

Deutsche Welle și Institutul Goethe vă prezintă *Radio D*, de Herrad Meese, curs radiofonic de limba germană pentru începători din *Redacția D*.

Moderator

Bun venit la cel de-al 26-lea episod al cursului radiofonic de limba germană *Radio D*. Este ultimul episod al primei serii a acestui curs. Dar, nici o teamă, urmează și seria a doua. Sosind dimineața la redacție, Paula – care, împreună cu colegul ei Philipp, a făcut investigații la Hamburg pentru Radio D – are o surpriză. Nu numai pentru că, la ora aceea matinală, Josefine e deja acolo, ci pentru că pe mese se află pahare, băuturi și gustări. Arată ca și cum cineva ar fi pregătit un party. Dar de ce? Cu ce ocazie? Ascultați ce a prilejuit mica petrecere.

Szene 1: In der Redaktion

Paula

Hallo, guten Morgen.
Josefine, du bist schon da?

Josefine

Aber natürlich.
Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Wie bitte?

Josefine

Ja, weißt du das denn nicht?

Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

Paula

Wirklich?

Josefine

Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

Josefine

Heute gibt es hier eine Party.

Und da bin ich immer dabei.

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

Moderator

Ați auzit, mica petrecere e pentru Ayhan. Este un party de adio, pentru că Ayhan pleacă din păcate de la Radio D.

Moderator

De aceea, Josefine, care participă cu plăcere la petreceri, a venit de dimineață la redacție.

Moderator

Paula e luată prin surprindere. Ayhan n-a dat niciodată de înțeles că vrea să plece. Astfel că află noutatea de la Josefine. Și anume că petrecerea e partyul de adio – ABSCHIEDSPARTY – al lui Ayhan.

Moderator

Biata Paula! Chiar când se afla la Hamburg se gândea la Ayhan. Voia să-l întrebe dacă cunoaște semnificația pozitivă a cuvântului GETÜRKT. Și acum Ayhan pleacă. De ce? Paulei, pur și simplu, nu-i vine să creadă. Vrea neapărat să afle de ce. Ascultați unde pleacă Ayhan.

Szene 2: in der Redaktion: Gespräch

Josefine

Dann Prost, Ayhan. Alles Gute.

Paula

Hallo, Ayhan, kommst du mal?

Stimmt das, du gehst wirklich weg?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Ja, ich gehe weg von Radio D.

Paula

Aber warum?

Ayhan

Ach Paula, es ist schon schwer. Ihr wart alle sehr nett, aber jetzt ...

Paula

... aber was ist jetzt?

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe. Da muss ich in die Türkei.

Paula

Für immer?

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

Moderator

Ați înțelege probabil că Ayhan trebuie să se înapoieze la tatăl său, în Turcia.

Ayhan

Da muss ich in die Türkei.

Moderator

Motivul este că tatăl lui Ayhan are nevoie de ajutorul lui.

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe.

Moderator

Ayhan nu precizează de ce are nevoie tatăl său de ajutorul lui și nici Paula nu-l întreabă. Ea vrea să știe în primul rând dacă Ayhan pleacă pentru totdeauna în Turcia.

Paula

Für immer?

Moderator

Dar Ayhan nu știe nici el cât timp va rămâne în Turcia. Mie mi se pare că, pentru Paula, e totuși o mică consolare faptul că și Ayhan speră că nu va rămâne pentru **totdeauna** în Turcia.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Für immer?

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

Moderator

Pentru moment, acest lucru nu e clar.
Compu intervine și el, fiind de părere că, la un party de adio, se cuvine ca cineva să țină un discurs de adio.

Moderator

Profesorul nostru – care în acest moment al episodului intervine întotdeauna cu „dialogul despre limbă” – crede, în mod eronat, că i-a venit rândul.

Professor

Oh, ce frumos! ABSCHIEDSREDE – cuvântare de adio, cuvântare de rămas bun – este un cuvânt compus.

Moderator

Trebuie să intervină Compu și să-l roage pe profesor să păstreze liniștea.

Szene 3: In der Redaktion: Unterbrechung (1)

Compu

Ruhe, jetzt kommt eine Abschiedsrede.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

Moderator

Dar nimeni nu era pregătit pentru o cuvântare. Paula e încă șocată. Philipp, dimpotrivă – mi se pare mie – nu pare prea nefericit că Ayhan pleacă. Eh, speră și el probabil că va avea un concurent mai puțin. Vă amintiți că, stând lângă el, Paula, aflată într-o dispoziție romantică, se gândea la Ayhan.
Până la urmă va spune câteva cuvinte Philipp. Ascultați ce zice.

Szene 4: In der Redaktion: Rede

Philipp

Ja; lieber Ayhan,
ich will eigentlich gar keine Rede halten,
ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen:
Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!
Nun musst du ja leider in die Türkei.
Aber jetzt –
feiern wir erst mal.
Alles Gute.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

Philipp

Ich will eigentlich gar keine Rede halten.

Philipp

Ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen.

Philipp

Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

Philipp

Aber jetzt
– feiern wir erst mal.
Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

Moderator

Philipp accentuează mai întâi că, de fapt, el nu vrea să țină o cuvântare.

Moderator

Vrea să spună doar câteva vorbe de despărțire.

Moderator

Îi mulțumește lui Ayhan, spunând că a fost foarte frumos cu el la Radio D. S-o lăsăm încurcată și să nu ne întrebăm dacă e chiar sincer, sau numai politicos.

Moderator

Acum petrec cu toții, urându-i toate cele bune lui Ayhan și tatălui său.

Moderator

Ați crezut poate, stimați ascultători, că în Germania nu se obișnuiește, însă Josefine, care a făcut pregătirile pentru party, s-a gândit și la un cadou de despărțire pentru Ayhan.

Szene 5: In der Redaktion: Geschenk (1)

Josefine

Ja, lieber Ayhan, wir haben noch ein Abschiedsgeschenk für dich. Zur Erinnerung.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Moderator

Dar, înainte ca Josefine să poată continua, se aude din nou o voce. Ați bănuț, exact, e profesorul.

Professor

ABSCHIEDSGESCHENK - un cadou de despărțire - e și acesta un minunat cuvânt compus.

Moderator

Compu, care a auzit și a înțeles, îl roagă din nou pe profesor să păstreze liniștea.

Szene 6: In der Redaktion: Unterbrechung (2)**Compu**

Kompositum, Kompositum, das kennen unsere Hörerinnen und Hörer noch nicht. Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

Moderator

Profesorul acceptă să tacă și Josefine poate să-i înmâneze lui Ayhan cadoul de adio. Imaginați-vă situația și ghiciți ce cadou a ales Josefine pentru Ayhan.

Szene 7: In der Redaktion: Abschiedsgeschenk (2)**Josefine**

Ja, also ein Abschiedsgeschenk. Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du ...

Josefine

Pack doch mal aus.

Ayhan

Ein Stofftier. Das ist ja – eine Eule, eine kleine Eulalia. Vielen Dank.

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier? Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

Moderator

Ayhan vorbește de o mică Eulalia. Ați înțeles probabil că darul de adio este o bufniță.

Ayhan

Das ist ja – eine Eule, eine kleine Eulalia.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Ein Stofftier.

Josefine

Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du ...

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

Moderator

Vă dați seama probabil că nu e vorba de o bufniță vie. Josefine a ales o bufniță de pluș, un animal-jucărie din stofă.

Moderator

Josefine și-a dat seama că lui Ayhan îi place foarte mult Eulalia. De aceea își motivează alegerea cadoului cu afirmația că Ayhan iubește foarte mult o „persoană” din redacție.

Moderator

Am băgat de seamă că, la această explicație a Josefinei, Paula s-a roșit puțin. Poate s-a gândit că ea e persoana despre care este vorba. Dar cea care era de fapt vizată, și anume Eulalia, nu e deloc entuziasmată. Dimpotrivă. E indignată că cineva o poate face cadou ca animal de pluș. La urma urmei, ea e singura Eulalia.

Moderator

Ayhan o liniștește, asigurând-o că are dreptate și obține, din partea ei, o reacție neașteptată. Dacă e așa, atunci n-are nici el nevoie de un animal de pluș.

Moderator

Dar cineva, respectiv profesorul, vede cadoul sub alt aspect decât cel psihologic, și anume sub aspect lingvistic.

Professor

Un animal-jucărie din stofă...Și acesta e un cuvânt compus. (Murmurând încântat) STOFFTIER – KOMPOSITUM ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Professor

Mulțumesc, Ayhan, mulțumesc. E drăguț din partea ta.

Moderator

Da, stimați ascultători. Dacă regretați faptul că astăzi n-ați auzit nici o „discuție despre limbă”, vă putem consola. Veți avea ocazia să-l mai auziți pe profesor în seria a doua a cursului nostru, în care vă va relata despre minunate posibilități ale limbii germane de a înșira unul după altul mai multe cuvinte și de a forma astfel cuvinte compuse. Iar, dacă vreți să vă ocupați mai intens de limba germană, vă poate ajuta manualul însoțitor al acestui curs radiofonic.

Acum permiteți-ne să ne luăm rămas bun de la dumneavoastră, cu speranța că ne veți urmări și în seria a doua.

Josefine

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ayhan

Und ein letztes Mal: tschüüüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle